

全訳『世界の記』(7版対校訳)

IV カタイとマンジ

(2)沿海部

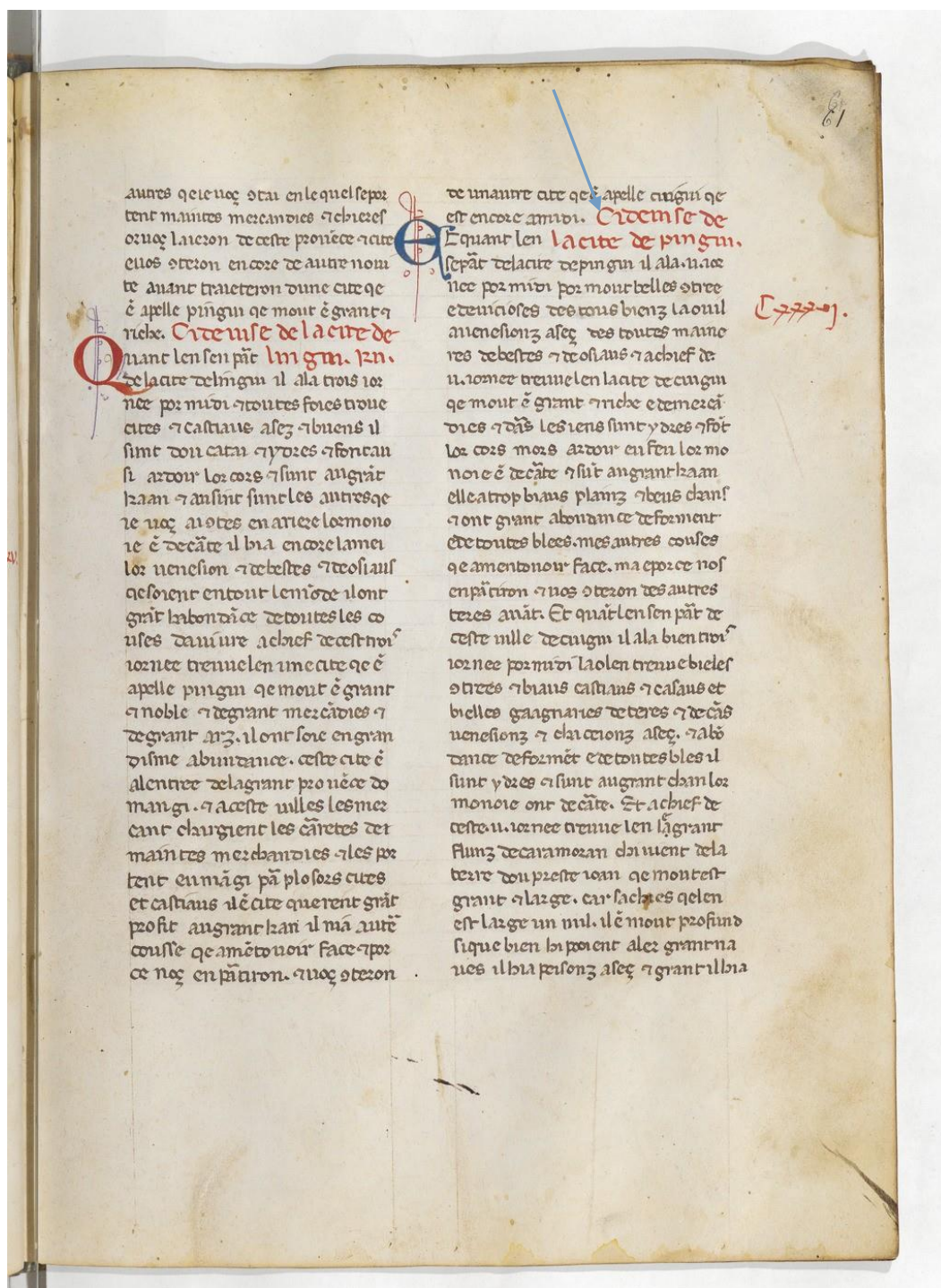
6 リンジン臨清・カラモラン黄河 Ch. 138



図1 Fra Mauro (南上、北下)

- ① linzinfu リンジン臨清(138) ② pinzu ピンジュ邳州(137) ③④ fl. Caramoran カラモラン黄河(138)
 ⑤ Suzzuzach シンジュマトウ済州馬頭(135) ⑥ choiganzu コイガンズ淮安州(140) ⑦ fiume quian(長江)
 ⑧ zianglu チャンル長蘆(132) ⑨⑩ chaicianfu カチャンフ河中府(110) ⑩ hedificio nobile de idoli 偶像の
 立派な建物 ⑪⑫ ciangli チャンリ将陵(133) ⑬ STRADA 道 Strada de mango マンジの道 ⑭ tangui タン
 グト唐古(58) ⑮ tainfu タイフ太原府(107) ⑰ hacbaluch アクバルク(113) ⑱ PONTE 橋(盧溝橋 105)

(転記はVAの他は全て Univ. di Venezia, *Ramusio Project* より、F・Z・Rの和訳は拙訳『世界の記』名古屋大学出版会 2013より、章末の解説は主に拙著『マルコ・ポーロとルスティケッロ』近代文藝社 2016より、いずれも一部変更あり。太字は、転記・和訳ともFはZ・Rとの、他はFとの異なり。)



[1] Ci devise de la cité de Cingiu¹.

[2] Et quant l'en se part de la cité de Pingiu, il ala .II. jornee por midi por mout belles contree e devicioses des tous bienz, la ou il a venesionz aseç des toutes maineres de bestes et de osiaus. [3] Et a chief de .II. jornee treuve l'en la cité de Cingiu qe mout est grant et riche, e de mercandies et d'ars. Les jens sunt ydres et font lor cors mors ardoir en feu. Lor monoie est de carte et sunt au Grant Kaan. Elle a trop biaux plainz et beus chans, et ont grant abondance de forment e de toutes blees. [4] **Mes autres couses qe a mentovoir face n'i a, e por ce nos en partiron et vos conteron des autres teres avant.**

[5] Et quant l'en s'en part de ceste ville de Cingiu, il ala bien trois jornee por midi, la o l'en treuve bieles contrees et biaux castiaus et casaus et bielles gaagnaries de teres et de cans, venesionz et chacejons aseç, et abondance de forment e de toutes bles. Il sunt ydres et sunt au Grant Chan. Lor monoie ont de carte.

[6] Et a chief de ceste .II. jornee^①, treuve l'en le grant flunz de Caramoran, chi vient de **la terre dou Preste Joan**^②, qe mout est grant et large, car sachiés qe l'en est large un mil; il est mout profund, si que bien hi pooient aler grant naves; il hi a peisonz aseç et grant; il hi a |61c| en ceste flunz bien .XV^M. nes qe toutes sunt dou Grant Chan por porter seç hostes a l'isle de la mer, car je vos di qe la mer hi est pres a cest leu une jornee. E voç di qe ceste nes velent chascune .XX. marineres et portent entor .XV. chevaus cum les homes et con lor viandes. Et a une cité de ça et une de la, **ce est encontre le une a l'autre**. La une a non Coigangiu e l'autre a non Caigiu, qe le une est grant cité et le autre est pitete.

[7] Et desormés, quant l'en passe ceste flun, adonc entre en la grant provence do Mangi, et voç conterai comant ceste provence dou Mangi le conquisté le Grant Chan.

1 MS *pingiu*.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione F* より)

F138 [チュジュ] ¹市について述べる²

ピンジュ市を発ってとても綺麗で全てに豊かな地域を南へ二日行程行くが、あらゆる種類の獣と鳥の猟がいっぱいある。二日行程の終りにチュジュ市があり、とても大きく豊かで、商業と手工業がある。人々は偶像崇拝で、遺体を火で焼かせる。お金は紙ので、グラン・カアンの下にある。とても美しい平地や田畑がある。小麦とあらゆる穀物が豊富にある。が、他に記すことはない。で、ここを発って先の他の土地についてお話しよう。

このチュジュ市を発って南へ三日行程行くが、綺麗な地域、綺麗な城市と集落、綺麗な農地や田畑があり、狩猟と鳥猟が盛んで、小麦とあらゆる穀物が豊富にある。偶像崇拝で、グラ

ン・カンの下にある。お金は紙のである。

その二日行程^①の終りに大カラモラン^④川があり、プレステ・イォアンの地^②から来たり、とても大きく広い。実際、幅一マイルあることをご存じありたい。とても深く、大船が充分に通ることができる。大きい魚がいっぱいいる。この川には一万五千もの船があり、全てグラン・カンのもので、海上の島^⑥に軍を運ぶためだ。というのもいいですか、海はこの地から一日行程の所にあるからです。またいいですか、これらの船はそれぞれ二十人の船員を必要とし、およそ十五頭の馬を人間とその食糧とともに運ぶのですよ。また、こちら側に一つとあちら側に一つ市があり、互いに向き合っている。一つはコイガンジュ^⑦、もう一つはカイジュ^⑧という名で、一つは大きくもう一つは小さい^⑨。さて、今この河を渡ると大マンジ地方に入る。で、そのマンジ地方をグラン・カンはいかに征服したかお話ししよう。

- 1) MS *Ciugiu*(目次・本文), Bn *Cingiu*, FG *Siguy*, TA *Cigni*, P *Cyangui*: 宿遷 Su-chien/Hsü-chien [Pelliot:390-1], 徐州 Scu-chou [愛宕:II,24]。ただし、Ch.136「リンジン」臨清と名前が入れ替わっており、記事内容は同市のこと (cf. F136 n.1)。 2) 目次より。本文中の見出しは「ピンジュ市について述べる」。 3) 前段では「3日行程」。
- 4) Caramoran: 黄河。 5) テンドック地方、cf. Ch.74。 6) MS *a l'isle*(単数): ジパング(日本)を指すとされる。 7) MS *Coigangiu*, FG *Coguiganguy*, VA *Choigangiu*, P *Coyganguy*: 淮安州 Huai-an-chou、現江蘇省淮安県 [Pelliot:398, 愛宕:II,25]。 8) MS *Caigiu*, FG *Caguy*, VA *Chaigiu*, P *Cayguy*: ペリオによれば、黄河手前の站大清口の渡し口清河口 Ch'ing-ho-k'ou のこと [Pelliot:121-2]。愛宕によれば淮州 Huai-chou、当時の淮陰城(淮安城の西北十数キロ) [愛宕:II,25-6]。 9) Bn *[Si sachiés] que ...*<[ことをご存じありたい]> [Benedetto:134]。

①.II. *jornee*<2日行程>: 前段では *trois jornee*<3日行程>、Z「2日」、R ナシ。

②*de la terre dou Preste Joan*「プレステ・イォアンの地から」: Z「ウン・カンの地」、R 他、Fに同じ。

quant il amenerent sur retourner
chargiez d'auces marchandises. Si
que cest merueille de marchandises
qui vont et viennent par ces. iij. flus.
Et tous contentent d'une province
et vers midi qui auis ligny. Et dit
Camelé de la cite de ligny. e. x.
est par de la cite de ligny. e. x.
mali s'achuanche len. viij. iournees
de midi. nomant toutes son villes
et chastains assez qui mist sont telles
et garnies et riches de garnie marthe
andites et de garnie au. et sont ar
don les cors mores. et sont au garnie
haam. et ont monnoie de chart.
et au chief de ces. viij. iournees treu
ue len la cite du ligny. et est ainsi ap
pellee come la province. et est chief
du regne. et est noble cite et riche
sont tous huyes d'auces. et sont garnie
marchandises et garnie au. sont
tenoison et lances et onfians en garnie
habundance. et sont de toutes cho
ses de viue en garnie auant. Elle
est sus le flus que ie vous au dit des
sus. et sont natures assez et sont
garnie au. que les auces es aller
len porte chere marchandises ac
te. et vous le vous de ceste provin
ce. et de ceste cite si vous coterons
auces nouues a auant. Et dit
E quant de la cite de pigny. e. x.
len se part de la cite de li. e. x.
gny de sus dit. s'achuanche len. iij.
iournees vers midi. et toutes for
nomant cites et chastains assez.

qui sont lous et riches et sont enar
du camp. et sont pures. et sont ar
don len cors mores et sont au garnie
haam et ont monnoie de chart. celle
du garnie seigneur cest le garnie haam.
de qui est tout. et sont la meillie
tenoison de lances et d'oumes qui su
it ou monde. et sont garnie habun
dance de toutes choses de viue. et
au chief de ces. iij. iournees treuue
len la cite de pigny qui mist est
garnie et noble et de garnie marthe
dites et de garnie au. et sont soie
en garnie habundance. Ceste cite est
en lence de la garnie province de
mangi et de ceste cite les marchaus
de garnie marchandises et les portet
auant par plusieurs cites et chastains
ceste cite est garnie par garnie auant
haam. Il ma auce chose qui auant
tenoir face. et par ce nous en par
tions et vous d'oumes d'auces auant
te qui est apellee ligny qui est enore
amdi. Et dit de la cite de ligny. e. x.
E quant len se part de la cite de vi.
de pigny s'achuanche len. iij. iour
nees vers midi par mist telles con
tees et plenteuses de com bies
La ou il a tenoison assez de toutes
manieres de lances et d'oumes. et
au chief de iij. iournees si treuue
la cite de ligny qui mist est garnie et
rich et noble de marchandises et
de draps. Les gens sont riches et sont
ordon les cors mores. Len monno
ie est de chart. et sont auant haam.

amant leua pisse ce fhm. sienne
len adonc en lagiant promence de
magi. Et l'vne conteray oment
cette promence de magi fu oquente
par le grant haam. Si com vous
pourrez entendre a celson. Edmer
le grant haam oquenta la pence de
si fu voir que mangi. C. exebn.
de la grant promence de mangi
estoit roys et fies. vns que len no
moir fathu. am mlt estoit grant
roys et püssans de nesor. et de gent
et de terre. si que poi auoir au mo
de nul greigneur de lui. feroz legi
haam. Mais sachiez qm nestoit
mie gent d'armes au tout lenre
li nestoit ane chose que des fimo
et pement le roys sem tons. si qm
n'auoir d'autre chose que fies des
fames. et de faire bien au pures
gens. Et toute la promence sachiez
qm n'auoir cheual. nul nestoit
mie coustumer de bataille ne d'ar
mes ne d'aler en ost. Au ceste pro
mence de mangi est mlt tres fort
lieu. Pour ce que toutes les ates
sont amonnes d'abans plus
loignes d'une ardele. et mlt par
fonde. Si que se les gens eussent
ete hmes d'armes. Jamais ne
leussent perdue. Mais pour ce
ne lestoient mie la perdent il. Et
en toutes leur ates len entre pour.
Or auoir que au temps. auil. ex.
le vni. aus de l'incarnation de crist
le grant haam am orendroit

Ci dit de la cité de **Siguy**^①. .C.XXXVII.

[1] Et quant l'en se part de la cité de Pigny, **si chevauche** l'en .II. journees vers midi par moult belles contrees et plentereuses de touz biens, la ou il a venoisons assez de toutes manieres de bestes et d'oisiaus. [2] Et au chief de .II. journees si treuve l'en la cité de Siguy, qui moult est grant et riche et noble de marcheandises et d'[ars]. [3] Les genz sont idres et font ardoir les cors mors. [4] Leur monnoie est de chartre et si sont au Grant Kaam. |57c| [5] Elle a trop grans champs et belles plaines, de qui il ont grant habondance de froument et d'autre bles. [6] Mais autre chose n'y a qui a conter face et, por ce, nous en partirons et vous conterons des autres terres avant.

[7] Et quant l'en est parti de ceste cité de Signy, **si chevauche** l'en .III. journees vers midi, trouvant toutes fois belles contrees et biaux chastiaus et biaux casaus et belles gaagneries de terres et de champs. [8] Et si y a venoison assez et habondance de froment et de touz blez. [9] Et sont ydres et sont au Grant Kaam.

[10] Et au chief de ces **.III. journees**^② treuve l'en le grant flun de Caramoran, qui vient de la terre Prestre Jeahan et est moult grant et large plus d'une mille, et si est moult parfont que grans nes y porroient nagier dedens. [11] Il y a moult de poyssons et de moult grans. [12] Sachiez qu'il a bien en cest flun .XV.M. nes, qui toutes sont au Grant Kaam, pour porter ses oz es illes **d'Ynde** de mer, **quant il y a besoing**^③, car la mer est pres a cest lieu une seule journee. [13] Et si veult bien chascune nef, l'une par mi l'autre, .XX. marinnieres; et porte bien chascune .XV. chevaus et leurs hommes et leur vitaille **et leurs armes et leurs hernois**.^④ [14] Et ce flun a une **petite** cité de [ç]a et l'autre de la, l'une encontre de l'autre: l'une a non Coguiganguy et l'autre Caguy; l'une est grant et l'autre petite.

[15] Et |57d| quant l'en a passé ce flun, si entre l'en adonc en la grant province de Magy, et vous conteray comment ceste province de Magi fu conquestee par le Grant Kaam, si com vous pourrez entendre ci dessouz.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Fr2* より)

①**Siguy**<シニィ> (徐州)：名前は本文と一致する。ただし記事内容は「リンジン臨清」のこと。

②**.III. journees**<3日行程>：前段と一致する。

③pour porter ses oz es illes **d'Ynde** de mer, **quant il y a besoing**「必要の時、軍を海上のインドの島に運ぶために」：F 単に「海上の島」、<インドの><必要の時>ナシ。おそらく訳者の介入。

④leur vitaille **et leurs armes et leurs hernois**「食糧や武器や武具を運ぶ」：F 他ナシ。

Spizella socialis Linn. *socialis*
Spizella socialis Linn. *socialis*

9

[1] Quando l'uomo si parte de la città di Pigni, e' va due giornate ver' mezzodie per belle contrade e diviziose d'ogne cosa. [2] E a capo de le due giornate trova la città di Cigni, ch'è molto grande e ricca di mercatantia e d'arti. [3] La gente è idola e fanno ardere lo' corpo. [4] Lor monete son carte, e sono al Grande Kane; e ànno molto grano e biada. [5] Qui no à 'ltro; però ci partiremo e andremo più inanzi.

[6] Quando l'uomo è ito III giornate ver' mezzodie, l'uomo truova belle città e castella, belle cacciagioni e ucellagioni **e buoni cani**^①; <e> biada asai. [7] **E' sono come que' di sopra**^②. [8] Di capo de le **III giornate** si truova il grande fiume di Carameran, che vien de la terra del Preste Gianni. [9] Sapiate ch'è la<r>go [un] miglio e molto profondo, sì che bene vi puote andare grande nave. [10] Egli à in questo fiume bene XVm navi, che tutte sono del Grande Cane per portare **sue cose**^③, quando fa oste a l'isole del mare, ché 'l mare v'è presso a una giornata. [11] E ciascuna di queste navi vuole bene **XV marinai**^④, e portano intorno di XV cavalli, cogli uomini co'lloro arnesi e vidande.

[12] Quando l'uomo ha passato questo fiume, entra ne la grande provincia deu Mangi; e dirovi come la conquistò il Grande Kane.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione TA* より)

①belle cacciagioni e ucellagioni **e buoni cani** 「素晴らしい獣猟と鳥猟と優れた犬がある」：F 他「優れた犬」ナシ。

②**E' sono come que' di sopra** 「それらは上と同じである」：繰返す代わり。

③per portare **sue cose** 「彼のものを運ぶために」：sue が<彼（グラン・カーネ）の>であれば、F では「十五頭の馬を人間とその食糧とともに運ぶ」。<それ（船）の>であれば、その要約。

④**XV marinai** 「船員 15 人」：F 他「20 人」。

molto grande et e della provincia de chabim. In questa zita se
fa sul ingrande quanta. El gene terra molto salmastra de quela
terra. I fino uno monte et etimo tanta aqua chella ne esse de
soto et poi tutto delli de quella aqua la fa boglia ingrom chaldie
re et de uenta sul biancho emenuto / da lonzi da chiomola zita
que zornade ella zita de zinuagli pre mezo quella passa uno
fiume pre loqual va molte naue.

Cap. CVII

Dallonzi. da zinuagli sic zornade uerso mezo di. El grande
zita de chandisa laqual soleua uere uno re in nonzi chet ga
cham la chonquistasse. Ella dodeze zita pite delli el gene grande
abondanza de frum emola zardim efuti / dalonzi de zinuagli he
zornade xpo mezo di setiuua lanobille zita singuina et e verso
mezo di. El vien un grande fiume aguesta zita la zente de la zita
loparteno inda pite. Efr andae una pack verso le uinte zite uer
so lomangi elaltia. Vesso ponente pre lo chabim questa zita agromde
sono nauale tenaue sono molto grande pre questo fiume grandissime
mechadante seportano sicche le una gran mezaucalia auer de
quando lomo separte della zita de singuina elus pre mezo di se
dexe zornade. Tuomdo tutu flata molte zita e chastelle. Inlegual
e molte mechadante ma nongene altre chosse che siano dastuere
tutu quella zente e potata et e subelgim cham.

Cap. CVIII

Lomo. quando la chaulichan quelle sedexe zornade el tuo
ua uno fiume che uen de la terra del grete zone che e ap
late chazamora loqual elargo ben pite meglia et dume naue
grande in questo fiume se prende molto pesce et capiate chet gran
cham a in questo fiume ben uentimila naue pre portate le sue
oste mlegxelle demar quando el fa beagna / zaptima agurde na
ue uot ben tentionnary. Iportu ben quindeze milia chana
li chom pomen et chom laumidra sopra questo fiume ladoue
anno tenaue sic di zitate lura duna zita elaltia elaltia
una zita emagior elaltia. En nome lomazior chogagui. In
menoz anome chagui et sono pzezzo elmar o uno proa zar
nata quando lomo passa questo fiume. Elertia inlegande e
nobel provincia de mima delapud cuio chontae dano jomti.

Cap. CIX

Illa. gran provincia de mima et uno re chagui
noia sul fin loqual et molte pite. archo neno

L'omo quando l'à chavalchato quelle sedexe zornade^②, el truova uno fiume che vien della tera del Prete Zane, che è apelata Charamoira, lo qual è largo ben **sete** meglia^③ et vane nave grande. In questo fiume se prende molto pesie. Et sapiate che 'l Gran Chaan à in questo fiume ben **vintimilia** nave^④ per portar le sue oste in le ixolle de mar, **quando el fa bexognio**^⑤. Zashuna de quelle nave vuol ben **trenta** marinar^⑥; i porta ben quindexemilia chavalli chon i omeni et chon la vituaria. Sopra questo fiume, là dove stano le nave, si è do zitade, l'una da una riva e l'altra dal'altra. L'una zità è mazior del'altra, e à nome la mazior Choigangiu, la menor à nome Chaigiu, et sono apresso el mar **Oziano**^⑦ a una zornata. Quando l'omo passa questo fiume, ell entra in le grande e **nobel** provinzia de Mangi, dela qual e' voio chontar da mo inanzi.

第 108 章 [カラモイラ川について、兩岸にそれぞれ町がある]^①

この 16 日行程を進むと^②、プレーテ・ザーネの地から来るカラモイラという川があり、幅実に 7 マイル^③、大きな船が通っている。この川では魚がたくさん獲れる。ご存じありますが、グラン・カアンは軍を海の島々に運ぶ必要に備えて^⑤、2 万^④の船をこの川に配している。船はそれぞれ 30 人^⑥の水夫を必要とし、1 万 5 千頭^③もの馬を人と食糧とともに運ぶ。

船がいたるこの川沿いに二つの町があり、一つは一方の岸、もう一つは他方の岸にある。一つはもう一つより大きく、大きい方をコイガンジュ、小さいほうはカイジュといい、オツィアノ海^⑦から 1 日行程の所にある。この川を渡ると立派な大マンジ地方に入るのだが、それについてこれからお話ししよう。

①タイトル、目次より。

②L'omo quando l'à chavalchato quelle sedexe zornade 「この 16 日行程を進むと」：Ch.136 「シンジュ」(徐州)・Ch.137 「ピンジュ」(邳州) とこの章 Ch.138 「リンジン」(臨清) の前半が省略されたため、そのまとめ (cf. Ch.136①)。

③sete meglia 「7 マイル」F 他 「1 マイル」。

④vintimilia nave 「2 万の船」：F 他 「1 万 5 千」。

⑤quando el fa bexognio 「必要な時に」：F・FA ナシ、TA アリ。

⑥trenta marinar 「船員 30 人」：F 他 「20 人」。

⑦el mar Oziano <オツィアノ海>：il mare oceano <大洋>。

continue p dictas xbi. repe
 runt civitates et oppida
 quibus incantones magne st
 omnes antichristos patue
 ydolatre st et tota regione
 est subdita magno Baam
 De flumine magno Ca
 romora et Cuntanibz Co
 gan et Cayngny. Ca Lh
Prefatus igitur dictis x
 terminatis muerit fu
 me magnu Caromoram
 qd de teris regis illis qm
 dicit pdr Johannes Auit.
 Et aut pmi q spaci milia
 in latitudine. Sua ei pro
 funditas tanta e ut naues
 magne p ois cu suis oner
 ubus libere transeant. pis
 ces uo in eo in copia maxi
 ma capiunt. In hoc flumine
 uix mare oceanu addicm
 vna sunt naues creant no
 xv milia quas tenet ibi ma
 gnus Baam ut parate sint
 cu nccipias fuit suos exat
 deferre ad ifulas manus.
 Sui aut adeo magne ut
 qlibz eaz poteret equos xbi.

ad regionem remotam cu eq
 tibz et natio metuz p equi
 tibz et equis ac nautisq
 fuit in qualz nam mto xx.
 Vbi aut suant naues ille
 in flume due Civitates
 st quaz vna q magna
 est posita e sup crepidine
 fluminis. Alia uo pua ex
 la pte fluminis est. Vna
 az Coygangny alia ca
 ygn. Flume pdrcto tunc
 to statum ingressus patz i no
 bilissima pinciam mang
 anz magnificencia i capi
 tulis sequentibz describetur
 De nobilissima pincia
 Alangy Et pmo de pietate
 et iusticia Regis ab. Ca. 1m
Incipit pincia magna
 mangy fuit Rex qda
 noie factus potens et di
 res ualde nec iniebat
 tpe eius princeps aliq
 eo maior pr magnu Baam
 Regnu aut eius fortis
 simus erat et in expugna
 bile putabat nec quisqua
 ipm inuadere psumebat

De flumine magno Caromora et civitatibus Coyngau et Cayguy^①. Capitulum LII.

[1] **Prefatis igitur dietis .XVI. terminatis^②** invenitur flumen magnum Caromoram quod de terris regis illius qui dicitur Presbiter Iohannes fluit; habet autem unius spacium miliarii in latitudine, sua enim profunditas tanta est ut naves magne per eum cum suis oneribus libere transeant. [2] Pisces vero in eo in copia maxima capiuntur.

[3] In hoc flumine iuxta mare Oceanum ad dietam unam sunt naves circiter numero .XV. milia, quas tenet ibi Magnus Kaam ut parate sint cum necessitas fuerit suos exercitus deferre ad insulas maris; sunt autem adeo magne ut quelibet earum portet equos .XVI. |60d| **ad regionem remotam^③ cum equitibus et necessario victu pro equitibus et equis^④** ac nautis qui sunt in qualibet navi numero .XX.

[4] **Ubi autem servantur naves ille^⑤** in flumine due civitates sunt quarum una, que magna est, posita est **super crepidinem fluminis^⑥**, alia vero parva ex alia parte fluminis est; una earum dicitur Coynganguy, alia Caygui. [5] Flumine predicto transacto, statim ingressus patet in nobilissimam provinciam Mangy, cuius magnificencia in capitulis sequentibus describetur.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione P*より)

①タイトル「大カラモラン河とコインガウならびにカイグイ川について」。

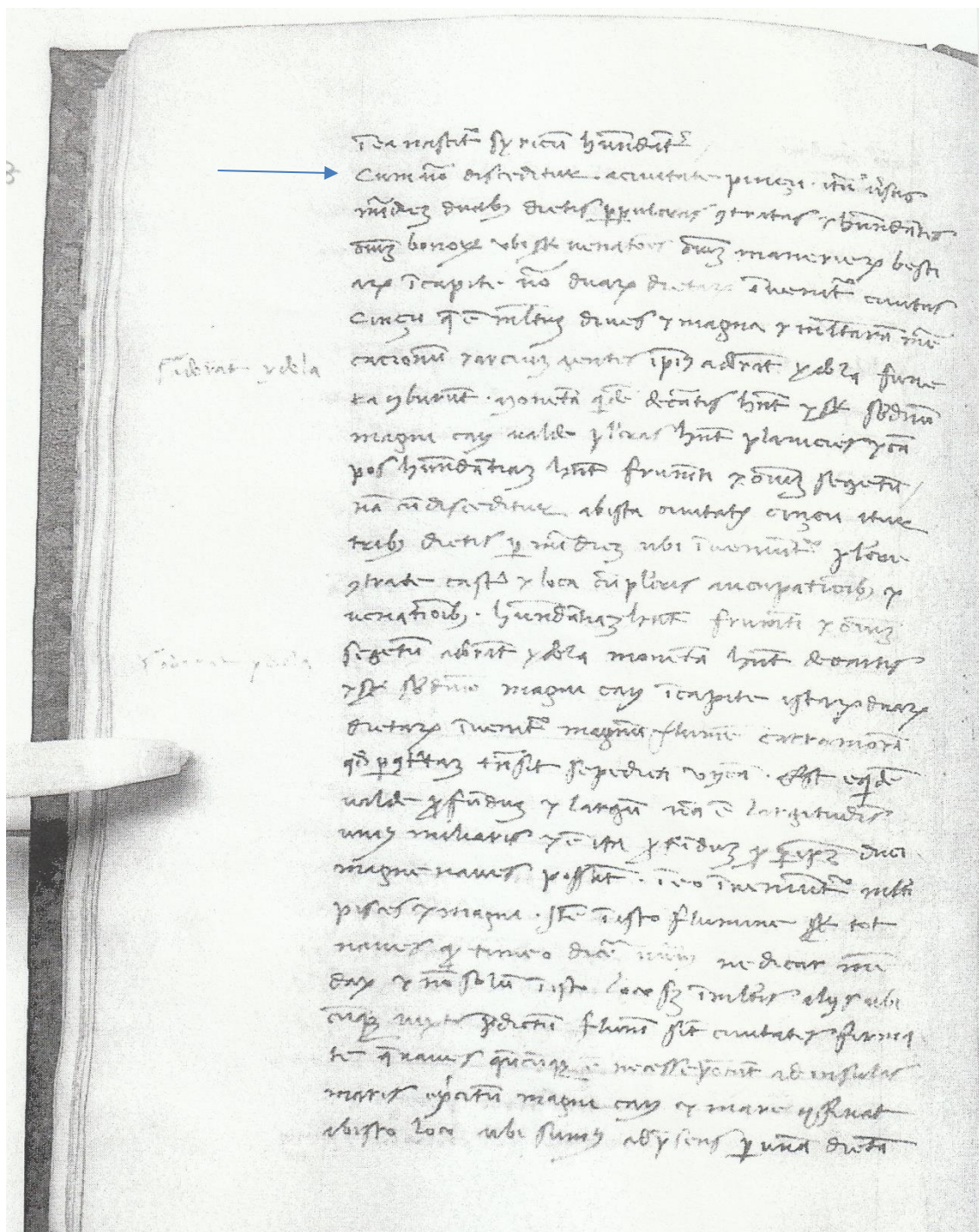
② **Prefatis igitur dietis .XVI. terminatis**「前述の16日行程を行き終えると」：VAに同じ。

③ **ad regionem remotam**「遠くの地へ」：F「海上の島へ」。

④「騎兵および騎兵と馬のために必要な食糧（を運ぶ）」。

⑤「(河の) それら船が停泊しているところ」。

⑥「河の堤に（二つの市がある）」。



[1] Cum vero disceditur a civitate Pinçu, itur versus meridiem duabus dietis per pulcras contratas et habundantes omnium bonorum, ubi sunt venationes omnium manerierum bestiarum.

[2] In capite vero duarum dietarum, invenitur civitas Cinçu, que est multum dives et magna, et multarum mercacionum et arcium. [3] Gentes ipsius adorant ydola, funera comburunt, monetam quidem de cartis habent et sunt sub dominio Magni Can. [4] Valde pulcras habent planicies et campos. [5] Habundantiam habent frumenti et omnium segetum.

[6] Nam cum disceditur ab ista civitate Cinçu, itur tribus dietis per meridiem, ubi inveniuntur pulcre contrate, castra et loca cum pulcris aucupationibus et venationibus. [7] Habundantiam habent frumenti et omnium segetum. [8] Adorant ydola, monetam habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can.

[9] In capite istarum duarum dietarum, invenitur magnum flumen Carramoran, quod per contratam transit **sepedicti Uncan**^①. [10] Est equidem valde profundum et largum: nam est largitudinis unius miliaris et est ita profundum quod per ipsum duci magne naves possunt.

[11] In eo inveniuntur multi pisces et magni. [12] Item in isto flumine sunt tot naves quod **timeo dicere numerum, ne dicar menda**^②; **et non solum in isto loco, sed in multis aliis, ubicumque iuxta predictum flumen sint civitates firmate**^③. [13] Que naves, **quandocumque est necesse**, portant ad insulas maris exercitum Magni Can. [14] Et mare confinat ab isto loco **ubi sumus ad presens** per unam dietam. |38r| [15] Et quelibet navis bene requirit viginti marinarios **et plures**, et bene quindecim portat equos cum hominibus et victualibus **oportunis**. [16] Ab uno quidem latere fluminis est civitas una que vocatur Coigançu, ab altero vero latere, in oppositum istius, est alia civitas nomine Quaçu. [17] Sed una est magna, altera vero parva.

[18] Et cum transitur istud flumen, intratur in provinciam Mancī. [19] **Sed non credatis quod seriatim tractavimus de tota provincia Cathay, ymo non vigesimam partem, nisi secundum quod ego, Marcus, per provincia<m> transitum faciebam: sic descripte sunt civitates in transitu existentes, pretermisis que sunt a lateribus et per medium, quod enarare nimis foret prolixum**^④.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Z* より)

Z72

ピンズ市を発ち、全てに豊かな美しい地域を通して南へ二日行程行く。あらゆる種類の獣の猟がある。その二日行程の終わりにチンズ¹⁾市がある。とても豊かで大きく、多くの商業と手工業がある。人々は偶像を崇め、遺体を焼き、紙のお金を持ち、マグヌス・カン

の統治下にある。とてもきれいな平地や田畑がある。小麦とあらゆる穀物が豊富にある。

そのチンズ市を発って、南へ三日行程行くが、美しい地域・城市・村落が、素晴らしい鳥獵と狩獵とともにある。小麦とあらゆる穀物が豊富にある。偶像を崇め、紙のお金を持ち、マグヌス・カンの統治下にある。

その二日行程²⁾の終わりに、大カラモラン川があり、かのよく噂されたウンカン^①の地³⁾をとおって流れている。全くとても深く広い。実際、幅一マイルあり、それほど深いから大きい船が通れる。大きい魚がいっぱいいる。この川には、嘘つきと言われぬようその数を口にするのを私は恐れるほど^②多数の船がいる。しかもこの場所だけではなく、他のこの川沿いにある市のどこでもそうである^③。この船は、必要な時にはいつでも海上の島⁴⁾にマグヌス・カンの軍を運ぶ。海は、今我々のいる所から一日行程のところにある。どの船も二十人かそれ以上の水夫を必要とし、十五頭もの馬を人間と必要な食糧ともども運ぶ。川の一方の側にコイガンズ⁵⁾と呼ばれる市があり、反対側のもう一方にはクアズ⁶⁾という市がある。しかし一つは大きく、もう一つは小さい。

この川を渡ると、マンチ地方に入る。しかし、我々がカタイ地方全体を順に取り上げてきたと考えるので戴きたい。それどころか二十分の一にもならず、同地方で私マルクスが通った所だけなのです。だから、道筋にあった都市が記されているだけで、傍や内にあるところは、語るとあまりにも長くなるから省いたのです^④。

- 1) Cinçu. 2) 上の段では「3日行程」。 3) テンドウク地方、cf. Z41. 4) MS *ad insulas* (複数)。 5) Coigançu. 6) Quaçu. : 河口 Ho-k'ou [Barbieri:183]。

① **sepedicti Uncan** 「かのよく噂されたウンカン」：F「プレステ・イオアン」。「ウンカン」に変えたのは、おそらくZの編訳者は「プレスビテル・ヨーハンネス」とその伝説に懐疑的だったのでであろう (cf. Ch.64「カラコルムとタルタル人の起源」。Zはこの章と続く Ch.65~68「チンギス・カンとプレストル・イオハンの戦い」を略している)。

② 「嘘つきと言われぬようその数を口にするのを私は恐れるほど (多数の船がいる)」：F「1万5千」。ポーロとルスティケッロの文ではなく、編訳者の言葉。第2次編纂の時のものである可能性も高い。

③ 「しかもこの場所だけではなく、他のこの川沿いにある市のどこでもそうである」：F他ナシ。

④ 「しかし我々が……省いたのです」：②に同じ。「私マルクス」はZには珍しい。

Del gran fiume detto Caramoran, et delle città di Coiganzu et Quanzu^①. Cap. 54.

[1] **Compiute le dette sedici giornate^②**, si trova **di nuovo** il gran fiume Caramoran, che discorre dalle terre del **re Umcan, nominato di sopra** il Prete Gianni **di tramontana^③**, qual è molto profondo che vi puole andare **liberamente** navi grandi, et **con tutti i suoi carichi**. [2] Si pigliano in quello molti pesci grandi et in gran copia. [3] In questo fiume, appresso il mare Oceano una giornata, si trovano da quindiecimila navilii, che portano **cadauno di loro** quindici cavalli et venti huomini, oltra la vettovaglia **et li marinari che li governano^④**: et questi tiene il Gran Can, accioché li siano apparecchiati per portare uno essercito ad alcuna dell'isole che sono nel mare **Oceano quando si ribellassero, o vero in qualche region remota et lontana^⑤**. [4] Et **dove detti navilii si servano^⑥**, appresso la ripa del fiume, vi è una città detta Coiganzu, et dall'altra banda a riscontro di questa ve n'è un'altra detta Quanzu: ma una è grande et l'altra picciola. [5] Passato detto fiume s'entra nella nobilissima provincia di Mangi.

[6] **Et non crediate che habbiamo trattato per ordine di tutta la provincia del Cataio, anzi non ho detto la vigesima parte, però che messer Marco, passando per la detta provincia, non ha descritto se non quelle città che ha trovato sopra il cammino, lasciando quelle che sono per i lati et per il mezzo, perché saria stà cosa troppo lunga et rencrescevole^⑦**. [7] Però, **lasciando il dire di questo**, cominceremo a trattare **prima** dell'acquisto fatto della provincia di Mangi et sue città, la cui **magnificentia et ricchezza mostrerassi nel sequente parlare**.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione R* より)

RII54 カラモランという大河、コイガンズとクアnz市について^①

この十六日行程^②を行くと、再び大カラモラン川がある。これはウムカン王、つまり前にも述べた北方の^③プレーテ・ジャンニの地から流れて来ており、とても深く、大船が荷を積んで全て楽々と通ることができる。大きな魚が大量に獲れる。オチェアノ海から一日行程だから、この川には一万五千の船団がおり、それぞれ食料と操船する水夫の他に十五頭の馬と二十人の人間を運ぶ。これらはグラン・カンが保有しており、叛乱が起きた時にはオチェアノ海の島々のどれか、あるいはどこか遠く離れた地域^④に軍を運ぶための用意が整えられている。それら船団が停泊している^⑤川岸にコイガンズという市が、その向かい側の岸にクアnzという別の市がある。一つは大きく、もう一つは小さい。この川を渡るととても立派なマンジ地方に入る。

ところで、我々がカタイオ地方全体にわたって順に述べてきたと考えないで戴きたい。

それどころか、私はその二十分の一も述べなかった。というのもマルコ殿は、この地方を
通って道中出会った町しか記さず、周辺や内陸にある町は、あまりにも長く煩わしいもの
となるため、取り上げなかったからである^⑥。で、このことはこれくらいにして、まず最
初にマンジ地方とその町々に対する征服の次第を述べることから始めよう。同地方の素晴
らしさと豊かについては、以下に示されるだろう。

①タイトル：P より。

②「この十六日行程^②を行くと」：この章の前半、リンジン市についての記事を略して
いるため。

③「ウムカン王、つまり前にも述べた北方のプレーテ・ジャンニ」：底本 Z と VA・P
の両方の肩を持った (cf. Z^①)。

④F 他ナシ、ラムージョの加筆か。

⑤「それら船団が停泊している川岸」：P より。

⑥Z より、主語は「我々」「私」「マルコ殿」と変わっている。

Ch.138 リンジン 臨清

そこから「南へ 2 日行程」で「チンジュ」Cingiu 市がある。前述のごとく、このチンジュと前のリンジンの名が入れ替わっているのであれば、ここでのリンジンはピンジュ邳州の東の宿遷 Su-qian の古名臨清 Lin-qing に求められる¹⁾。邳州から約 45 キロで、日数は合致する。そして、さらに南へ「3 日行程」で「大カラモラン河」(黄河) に達するとあり、ここでようやく黄河に行き当たる。宿遷からであれば、約 75km である。そして河を渡って「大マンジ地方」に入るのであるが、その両岸に「コイガンジュ」Coigangiu と「カイジュ」Caigiu という町があると言う。大運河との交点に位置するとされるコイガンジュとは淮安州 Huai-an-chou であるが、カイジュについては定まらない。(Ch.138)

その河が、F「プレストル・ジョアンの地」(テンドウク地方) から流れ来たる広大なもの(「幅 1 マイル」)であることを指摘する。その河に無数の船舶が浮かんでいることを描写する中で、F「この河には 1 万 5 千の船があり、全てグラン・カンのもので、海上の島に軍を運ぶためである」、との注目すべき一文が見える。これは 1281 年の日本遠征の準備の様子を写したものと考えられ、F「20 人の船員と 15 頭の馬を運ぶ」というのも元寇の船と合致する。したがってこの文は、筆者がこのあたりを通った時期を推測さす有力な一つの手

がかりを提供する。本書での自らの報告による限り、ポーロはこの沿海ルートを何度か往来したと推定され、一つは確実に泉州からの帰国時（1290/91 年）、もう一つはその前のインド派遣時（1287 年頃）、それ以外に揚州を 3 年間統治したといっており、疑惑に包まれてはいるがその時の可能性も生じる。『元史』（巻 10）では、クビライは至元 16 年（1279）2 月、揚州・湖南・贛州（江西）・泉州の 4 省に戦船の建造を命じていることからすると²⁾、それから 1281 年夏までの間となる。であればまた、この F「海上の島」l'isle de la mer（Z「島々」isolas）はジパング島を指すことになり、後の名高いその章(Ch.159)が初出ではなくなる。

Z は、これらの章では F と基本的によく一致するが、F の舟の数「1 万 5 千」の代りに「嘘つきと言われぬようその数を口にするのが憚られるほど多数」だとか、F「プレルトル・ジョアンの地」を「かのよく噂されるウムカンの地」とか、訳者が写字生の介入がある。R は、「**叛乱が起きた時にはオチューアノ海の島のどれか、あるいはどこか遠く離れた地域**に軍を運ぶための用意が整えられている」と、特定の島ではなく一般化し、かの文のもつ歴史的な意味を見えなくしてしまっている。この文は R にしかなく、どこから採られたものか確かめ得ないが、ラムージョの介入もありえる。これらからも、Z と R のより詳細な語句や文もかならずしも祖本に遡る逐語訳とは限らず、後に誰かが書き換えたものもあることが確認される。

最後は、F が「この河を渡ると大マンジ地方に入る」と終わるのに対して、Z と R は、「しかし、われわれがカタイ地方全体を順に取り上げてきたと考えるいで戴きたい。それどころか二十分の一にもならず、**同地方で私マルクスが通った所だけなのです。だから、道筋にあった都市が記されているだけで、端や内にあるところは、語るとあまりにも長くなるから端折ったのです**」と、断り書きがある。こうした進行上の編者の口上は通常 F にあって Z（R）にないことが多く、この場合は逆であるが、ここでカタイ地方が終わることからして、あっても不自然ではない。が、Z に「私マルクス」は珍しいし、ルスティケッロのものであれば写字生によって省かれたことになる。中国の部の最後ザイトンの章（Ch.158）にも同様な断り書きがあるが、これは 3 版ともに見える。

1) 愛宕:(2)24。 2)『元史』巻 10「世相本紀」至元 16 年「以征日本、敕揚州、湖南、贛州、泉州四省造戦船六百艘」。